



5.11.2. Историческая теология

УДК 297.17

DOI 10.22311/2074-1529-2022-18-1-47-74

Д. В. Мухетдинов

Московский исламский институт, г. Москва,
Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург

АНАЛИТИЧЕСКИЙ ОБЗОР РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ КОРАНА НАЧАЛА ХХІ В.

МУХЕТДИНОВ Дамир Ваисович —

доктор теологии, ректор.

Московский исламский институт
(109382, Россия, г. Москва, пр. Кирова, д. 12);
директор Центра исламских исследований,
проф. Восточного факультета.

Санкт-Петербургский государственный университет
(199034, Россия, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 11).

E-mail: dmukhetdinov@gmail.com

Аннотация. Настоящая работа завершает цикл очерков истории развития традиции переводов Корана на европейские языки, начальные части которого были опубликованы в предыдущих номерах журнала. Данное исследование посвящено аналитическому обзору самых последних переводов Корана на русский язык, появившихся в начале ХХІ в. В ней описываются работы А. Гафурова, Э. Кулиева, Ч. Гусейнова, А. Кязимова, Б. Шидфар, А. Ю. Али, С. Магомедова, Абу Аделя, У. и Р. Шариповых, Ш. Аляутдинова, А. Вахитова, Н. Зейналова, издательства «Садра», ДУМ РТ, а также издания под редакцией А. Бахтиярова и «Тафсир Хилал» Мухаммад Садыка Мухаммад Юсуфа. В заключение делается вывод о преимущественно богословско-конфессиональном характере переводов данного периода.

Ключевые слова: Коран, переводы Корана на русский язык, российское корановедение, исламоведение, Э. Кулиев, Б. Шидфар, А. Ю. Али, Абу Адель, Ш. Аляутдинов, Н. Зейналов.

Для цитирования: Мухетдинов Д. В. Аналитический обзор русских переводов Корана начала XXI в. // Ислам в современном мире. 2022; 2: 47–74;

DOI 10.22311/2074-1529-2022-18-2-47-74

Статья поступила в редакцию: 18.02.2022

Статья принята к публикации: 15.05.2022

Введение

Данная работа завершает серию публикаций, посвященных истории русских переводов Корана, подготовленных в рамках нашего исследования традиций перевода Священного Писания ислама на европейские языки. Первая часть нашего исследования была посвящена изучению истории переводов Корана на славянские языки (в т. ч. русский) в Восточной Европе в XVI–XVIII вв.¹, вторая — переводам Корана на русский язык, выполненным в XIX — середине XX в.², третья — русским переводам конца XX в.³ Здесь же будут рассмотрены самые последние переводы Корана на русский язык, появившиеся в начале XXI в.

Перевод Алима Гафурова

В 2000 г. был издан новый перевод Корана, выполненный ученым-востоковедом, специалистом по истории и филологии стран Ближнего и Среднего Востока Алимом Гафуровым (1929). Предисловие к этому изданию было подготовлено министром Российской Федерации, председателем Совета Ассамблеи народов России, д-р. филос. наук, проф. Абдулатиповым Р. Г. Во вступительной статье А. Гафуров пишет: «...выбор стиля русского перевода Корана остановился на слоге русской духовной литературы, характерного для переводов Ветхого Завета и Евангелия»⁴. Перевод не получил широкого признания ни в мусульманских кругах, ни в академических.

¹ Мухетдинов Д. В. Очерк истории традиции переводов Корана на славянские языки в интеллектуальном пространстве Восточной Европы XVI–XVIII вв.: Речь Посполитая, царство Русское, Российская империя // Ислам в современном мире. 2021. Т. 17. № 3. С. 45–82.

² Мухетдинов Д. В. Очерк истории традиции переводов Корана на русский язык в XIX — середине XX в.: вехи и перспективы // Ислам в современном мире. 2021. Т. 17. № 4. С. 41–62.

³ Мухетдинов Д. В. Аналитический обзор русских переводов Корана конца XX в. // Ислам в современном мире. 2022. Т. 17. № 1. С. 47–66.

⁴ Коран / пер. с араб. А. Г. Гафурова. М.: Славянский диалог, 2000. С. 5.

Перевод Эльмира Кулиева

В 2002 году Издательский комплекс имени короля Фахда в Медине (Саудовская Аравия) издал смысловой перевод Корана на русский язык, выполненный азербайджанским учёным-гуманитарием Эльмиром Кулиевым (род. 1975)¹. Работа над переводом Корана была начата в 1997 году в рамках перевода тафсира «Облегчение от Великодушного и Милостивого»², составленного известным саудовским богословом Абд ар-Рахманом ибн Насиром ас-Са'ди (1889–1957). Как пишет Кулиев во вступительном слове, он не ставил перед собой цель создать «принципиально новый перевод» и опирался по большей части на перевод профессора М.-Н. О. Османова. Как и его предшественник, Кулиев намеревался передать главные смыслы арабского текста, не отступая от мусульманской традиции тафсира. При этом стремление зафиксировать глубину смысла айатов за счёт подбора наиболее близких лексических и синтаксических средств и внутритекстовых комментариев отразилось на стилистической стройности текста.

Свой отпечаток на переводе Корана оставил и тафсир ас-Са'ди, с которым работал Э. Кулиев. В тех случаях, когда по поводу того или иного айата комментаторы высказывали несколько мнений, он нередко отдавал предпочтение мнению ас-Са'ди. Например, перевод айата «Аллах поиздевается над ними» (2: 15) опирается на толкование ас-Са'ди, который ограничился только одним из существующих на этот счёт мнений. Как пишет знаменитый комментатор ат-Табари (839–923), часть ранних комментаторов считала, что глагол *يَسْتَهْزِئُ* здесь означает, что Аллах накажет тех, кто насмехается над верующими. Вместе с тем именно альтернативные переводы айатов, основанные на различиях между *кира'атами* и толкованиями, можно считать особенностью перевода Кулиева.

Например, в переводе айата «В тот день они торопливо выйдут из могил, словно устремляясь к воздвигнутой цели (или идолам; или охотничьей сети)» (70: 43) Э. Кулиев приводит варианты, которые опираются на два разных прочтения слова *نصب*: *нусуб* и *насб*. Он также приводит толкование «охотничья сеть», которое не встречается в большинстве авторитетных тафсиров, но приводится, в частности, у представителя поздней богословской школы аш-Шавкани (1759–1834). Во многих местах Кулиев указывает два и более возможных варианта перевода одного и того же слова, а в одном месте — пять вариантов (81: 6). Вместе с этим многие айаты переводчик дополняет пространными примечаниями, в которых собраны хадисы, разъясняющие смыслы айатов и обстоятельства их ниспослания, а также выдержки из тафсиров Ибн Касира (1301–1373) и ас-Са'ди.

¹ Священный Коран: смысловой перевод на русский язык / пер. с араб. Э. Кулиева Медина: Комплекс имени короля Фахда по изданию Священного Корана, 1423/2002. 1071 с.

² Священный Коран: смысловой пер. 28-й, 29-й и 30-й ч. с коммент. Абдурахмана Саади / пер. Эльмира Кулиева. М.: БАДР, 1999. 350 с.

В России перевод Э. Кулиева впервые был издан издательским домом «Умма» в 2003 году¹ и в таком виде многократно переиздавался до 2021 года². Этот текст использовался в переводе тафсира ас-Са‘ди, изданного тем же издательством в 2008 году³. Отличия московского издания от саудовского незначительные и главным образом касаются синтаксической структуры текста. Также были расширены внутритекстовые комментарии. Так, в саудовском издании при переводе айата «А затем он стал рубить им голени и шеи» (38: 33) Э. Кулиев опирается на тафсир ас-Са‘ди, который приводит только одно мнение комментаторов на этот счёт. Но уже в московском издании Э. Кулиев пишет: «Потом он стал рубить (или гладить рукой) им голени и шеи» (38: 33), то есть принимает во внимание разные мнения комментаторов о значении этого айата.

В 2020 году⁴ в издательстве ЭКСМО вышел в свет новый перевод Э. Кулиева, который разительно отличается от издания 2003 года. Он дополнен предисловием, в котором автор рассказывает об истории появления этого труда и подробно описывает методику своей работы над ним. Большое внимание, которое учёный уделил способам перевода коранических клятв, примеров, лексических оборотов и риторических фигур, по всей видимости, было результатом его работы над пособием «Корановедение»⁵, которое было издано в 2011 году. Не остались без внимания и голоса критиков, упрекавших переводчика в излишнем буквализме. В новой редакции были исправлены и заретушированы отклонения от норм литературного языка, трудные для восприятия места были переработаны и улучшены. Особое внимание было уделено лексике: с целью сохранения историко-культурной перспективы из текста были исключены многие слова, заимствованные из европейских языков, некоторые слова были заменены более точными эквивалентами, при подборе слова учитывалась степень их отклонения от общеупотребительной нормы. Также был значительно расширен список арабских терминов, оставленных без перевода. При этом, как пишет сам переводчик, он старался не отступать от своего главного принципа и для передачи смыслов Корана «использовал аналогичные синтаксические структуры и лексические единицы, наиболее близкие к тем, которые встречаются в оригинале, кроме тех случаев, когда это наносило ущерб форме и смыслу текста».

¹ Коран / пер. смыслов Э. Р. Кулиева. 2-е изд., испр. и доп. М.: Эжаев: АСТ, 2003. 687 с

² С 2022 г. стал издаваться новый перевод Э. Кулиева. Коран: смысловой перевод / пер. с араб. Э. Р. Кулиева. М.: Умма, 2022. 1312 с.

³ Ас-Саади, Абд ар-Рахман ибн Насир. Облегчение от Великодушного и Милостивого: толкование Священного Корана: смысловой перевод Корана на русский язык с комментариями Абд ар-Рахмана ас-Саади: в 3 т. / пер. Эльмира Кулиева. М.: Умма, 2008.

⁴ Коран: перевод смыслов / новый пер. Э. Кулиева. М.: ЭКСМО, 2020. 848 с

⁵ Корановедение: пособие для преподавателей / Эльмир Кулиев, Марат Муртазин; под общ. ред. М. Ф. Муртазина. М.: Изд-во Московского исламского ун-та, 2011. 522 с.

«Коранические суры, расставленные по мере их ниспослания Пророку» Чингиза Гусейнова

В 2002 г. была опубликована работа другого русскоязычного автора азербайджанского происхождения, писателя, д-ра филол. наук, проф. филологического факультета МГУ Ч. Г. Гусейнова (род. 1929) «Коранические суры, расставленные по мере их ниспослания Пророку»¹. Перевод был выполнен в виде художественного произведения, где автором перевода и комментариев выступает мифический ученый средневековья Ибн Гасан (альтер эго Ч. Гусейнова). Более подробная информация о работе и взглядах на Коран Ч. Гусейнова излагается в статье «По следам коранических аятов, или Глас вопиющего в пустыне»².

Как указано в названии работы, расположение сур в данном издании не соответствует каноническому порядку и, по словам автора, сделано по принципу хронологии их ниспослания. Однако необходимо отметить, что как среди мусульманских богословов, так и в европейском корановедении определение времени ниспослания сур и отдельных аятов является весьма спорным³. Также в отличие от общепринятого в мусульманском мире канонического свода Священного Писания, состоящего из 114 сур, в данном издании их количество составляет 133. При этом внеканонические главы, такие как «Муса», «Иса», «Комар» и т. д., представляют собой фрагменты перевода общепризнанных сур.

Книга была категорически отвергнута мусульманским сообществом как несоответствующая общепринятому канону и не получила признания в академическом исламоведении.

Перевод Адыля Кязимова

В 2002 г. Баку вышел перевод Корана Кязимова Адыля⁴. Автор утверждает, что издание является отредактированным переводом Корана И. Ю. Крачковского⁵. А. Кязимов одной из особенностей данного перевода указывает, что текст на русском языке изложен в горизонтальной форме, как это осуществляется на арабском языке, т. е. сплош-

¹ Ибн Гасан. Коранические суры, расставленные по мере ниспослания Пророку и переведенные с огузкого наречия Чингизом Гусейновым. М.: Три квадрата, 2002. 496 с.

² Чингиз Гусейнов. По следам коранических аятов, или Глас вопиющего в пустыне // Литературный Азербайджан 2015. № 2. С. 3.

³ См., например: Ас-Суйути Дж. Совершенство в коранических науках. Вып. 2: Учение о ниспослании Корана. М.: ИД «Муравей», 2001. С. 90–115.

⁴ Коран. На русском языке изложил Кязимов Адыль Пашаевич. Баку 2002. 43 с. (количество страниц текста перевода не определено).

⁵ [Электронный ресурс] // URL: <https://kniga-koran.ru> (дата обращения: 25.01.2022).

ным текстом. Также автор не дает количество страниц, ссылаясь на то, что изначальные списки Корана не имели подобной нумерации.

Во вступлении к своей работе автор критикует классическое понимание Корана, указывая, например, что богословы «...обязаны также разъяснить мусульманам, что Бог не запрещает употреблять алкоголь в умеренных дозах. Ибо Бог запрещает пьянство, а не выпивку...»¹

Опонируя переводу И. Ю. Крачковского суры 102, Кязимов А. утверждает следующее: «...если бы переводчик знал основы религии, то выбирал бы правильные значения слов и объединял их во фразы, придерживаясь непрерывного стиля изложения Корана»².

В комментариях автор часто использует квазинаучные комментарии в стиле Харуна Яхьи³.

Перевод Бетси Шидфар

В 2003 г., в московском издательстве «Умма» вышел перевод Корана на русский язык известного советского востоковеда, специалиста по средневековой арабской литературе — Бетси Яковлевны Шидфар (1928–1993)⁴. Работа над переводом велась в начале 90-х гг. — в последние годы жизни ученой, и он не был закончен⁵. Подобно переводу И. Ю. Крачковского, он вышел в незавершенном виде, и, по сути, является черновиком. Издание перевода было осуществлено сыном Б. Я. Шидфар — Рамином Каземовичем Шидфаром, который составил окончательный вариант текста на основе сохранившихся в архиве исследовательницы черновиков. В предисловии к первому изданию указано, что в текст не было внесено практически никаких правок, за исключением «явных неточностей, убрать которые сам переводчик просто не успел»⁶. В то же время в отличие от предшествующих двух переводов Корана, выполненных в рамках академической традиции (И. Ю. Крачковского и М.-Н. Османова), работа Б. Я. Шидфар, также опираясь на достижения востоковедения и научный метод, в то же время делает особый акцент на эстетическом аспекте текста Корана. Об этом переводчик говорит в своем послесловии:

«Цель настоящего перевода — как можно точнее передать не только фактическую сторону, но и художественные особенности Священной Книги. Переводчик старался отразить краткость и вместе с тем

¹ Коран. На русском языке изложил Кязимов Адиль Пашаевич. С. 8.

² Там же. С. 2–3.

³ Там же. 2002. С. 18.

⁴ Коран. Смысловый перевод профессора. Б. Я. Шидфар. М.: УММА, 2003. 687 с.

⁵ Там же.

⁶ Там же. С. 6.

емкость ярких образов, благодаря которым Коран стал школой ораторского и эпистолярного искусства для многих поколений мусульманских народов, даже не говорящих по-арабски»¹.

Таким образом, Б. Я. Шидфар подготовила современный *литературный* перевод Корана на русский язык, и, соответственно, ее переводческая парадигма среди прочего была фундирована восприятием Корана как высочайшего образца классического арабского литературного языка, его основы и ориентира, для Б. Я. Шидфар «Коран — самое красноречивое из всего, что было сказано на арабском языке. Это образец, захватывающий эмоциональной яркостью картин»², «вершина ритмической рифмованной прозы»³.

В основе переводческого подхода Б. Я. Шидфар лежит не стремление учесть все возможные филологические тонкости и аспекты, а методология современного переводчика художественной литературы, отталкивающегося не от собственно научной ценности издания, а делающего своим приоритетом доступность высококачественного текста для широкого читателя. В связи с этим некоторые эллиптические конструкции коранического текста были по необходимости восполнены. Отметим также, что текст перевода был снабжен комментариями.

По этой причине перевод Б. Я. Шидфар отличается высокими литературными качествами. При этом переводчица отступала от следования синтаксису оригинала при составлении текста перевода, поскольку она рассматривала последний в качестве самостоятельного творения, которое должно отражать в т. ч. и красоту языка-реципиента, и в полной мере использовать присущие ему средства художественного выражения. При этом Б. Я. Шидфар избегала искажения смыслов Корана в угоду большей складности финального текста. Анализ комментариев позволяет заключить, что автор активно обращалась к классическим мусульманским богословским трудам — тафсиру *Ал-Джалалайн* ал-Махалли (ум. 1459) и ас-Суйути (ум. 1505)⁴, «Жизнеописанию Пророка Аллаха» Ибн Исхака (ум. 767) / Ибн Хишама (ум. 833), а также к сборнику хадисов *Ас-Сахих* ал-Бухари (ум. 870). Обращение к этим работам осуществлялось в тех случаях, когда требовалось внести ясность в особо сложные места коранического текста.

Характерной особенностью стиля перевода Б. Я. Шидфар является активное употребление архаичной, в т. ч. церковнославянской лексики, используемой при переводе Ветхого и Нового Завета, а также ряда других

¹ Коран. Смысловой перевод профессора. Б. Я. Шидфар. С. 684–685.

² Там же. С. 683.

³ Там же. С. 684.

⁴ Более подробно об этом тафсире см., например: *Зарипов И. А.* Комментарий *Ал-Джалалайн* к 77-й суре Корана «Посылаемые» // *Вестн. Моск. ун-та. Сер.: 13. «Востоковедение».* 2017. № 2. С. 85–96.

христианских источников. Это связано с тем, что переводчица хотела подчеркнуть сакральный характер коранического текста и ввести его в контекст других Священных текстов монотеистических религий.

Первое издание перевода 2003 г. в последующем был несколько раз допечатано. В 2012 г. в Издательском доме Марджани вышло новое, усовершенствованное издание под научной редакцией профессора Р. И. Беккина¹. Данное издание было призвано восполнить недостатки первоначальной версии перевода Б. Я. Шидфар, объясняющиеся тем, что работа над ним так и не была завершена автором. Так, издательским коллективом были ликвидированы «лакуны в виде пропущенных аятов в 12 (!) сурах, восстановлена нарушенная структура отдельных стихов Священной Книги. Проведена редакторская работа в отношении синтаксиса; вычленены и выделены курсивом некоторые не отмеченные в черновом варианте вкрапления в текст, которых нет в самом Коране и которые были сделаны переводчиком с целью разъяснения непонятных для читателя фрагментов текста. В нескольких местах были добавлены содержащиеся в кораническом тексте, но пропущенные в переводе слова, необходимые для понимания смысла излагаемого аята. Решен вопрос о принципах написания определенных слов, имеющих сакральное значение. В переводе была сохранена авторская транскрипция арабских имен и названий»².

Лакуны в тексте были восполнены на основе сохранившихся черновиков Б. Я. Шидфар. Как и перевод Корана другого выдающегося отечественного арабиста И. Ю. Крачковского, работа Б. Я. Шидфар стала огромным вкладом не только в отечественное корановедение, но и в российскую культуру в целом, поскольку впервые в Новейшей истории широкой общественности был представлен художественный перевод Корана на современный русский язык.

Комментированный перевод Абдуллы Юсуфа Али

В 2007 г. в Издательском доме «Медина» вышел русский перевод англоязычного тафсира Корана³ индо-британского богослова и филолога Абдуллы Юсуфа Али (1872–1953), который был впервые издан в Лондоне в 1934 году. Оригинальная работа получила широкое признание

¹ Коран / пер. с араб. и коммент. Б. Я. Шидфар; отв. ред. Р. К. Шидфар; науч. ред. Р. И. Беккин. М.: ИД Марджани, 2012. 608 с.

² Беккин Р. От редактора // Коран / пер. с араб. и коммент. Б. Я. Шидфар; отв. ред. Р. К. Шидфар; науч. ред. Р. И. Беккин. С. 605.

³ Священный Коран с комментариями на русском языке / Фонд имени имама Абу-Ханифы; Н. Новгород: Медина, 2007. 1742 с.

в англоязычном мусульманском и исламоведческом сообществе и характеризуется совмещением классических экзегетических методов с филологическими, а также гуманистически-плюралистическими установками. Тафсир отражает новое, современное понимание Священного Писания, свободного от средневековой схоластики. Особое внимание автор уделяет психологическому аспекту интерпретации аятов.

Инициатором и организатором подготовки русского перевода этого тафсира выступило Духовное управление мусульман Нижегородской области и лично его председателя У. Ю. Идрисова (1954–2020). Перевод был осуществлен по изданию: *The Holy Quran. English translation of the meanings and Commentary. Al-Madinah Al-Munawwarah*, 1410 Н. Первым переводчиком стал В. Рубцов (ум. 1996). Однако в связи с его трагической гибелью работа была на время остановлена. Переведенные им отрывки тафсира к сурам «Фатиха» и «Бакара»¹, 30-й части Корана² были изданы отдельными книгами под редакцией Н. Хусаиновой. Она также перевела комментарий к сурам «Семейство Имрана» и «Женщины» и одно из приложений³. В 2001 году новым переводчиком В. Бикчентаевым были переведены 27-я, 28-я и 29-я часть Корана⁴. Затем он продолжил работу над переводом тафсира А. Ю. Али. В подготовке первого издания также приняли участие специалисты в области исламского богословия, русской, арабской и английской филологии.

В состав редколлегии первого издания вошли У. Ю. Идрисов, Д. В. Мухетдинов, Д. З. Хайретдинов, М. З. Хайретдинов. В работе был представлен их коллективный перевод с арабского суры «Корова», выполненный на основе перевода И. Ю. Крачковского. Перевод остальных сур был сделан на основе перевода Э. Р. Кулиева, адаптированный к тексту тафсира путем снятия ряда альтернативных и расширенных толкований; приведения некоторых спорных мест в переводе в соответствие с представлениями А. Ю. Али. Во многих случаях членами редколлегии (использовался перевод И. Ю. Крачковского, Б. Я. Шидфар, М.-Н. О. Османова, С. и И. В. М. Пороховой).

В 2015 г. под эгидой Духовного управления мусульман Российской Федерации (председатель — муфтий шейх Равиль Гайнутдин) вышло второе издание перевода тафсира А. Ю. Али⁵. Его главным отличием от

¹ Священный Коран: перевод смыслов с комментариями [А. Ю. Али] суры «Фатиха» и «Бакара» В. Рубцова. Нижний Новгород: Типография ННГУ, 1997. 219 с.

² Священный Коран: перевод смыслов с комментариями [А. Ю. Али] 30-й части Корана В. Рубцова. Н. Новгород: Типография ННГУ, 1998. 220 с.

³ *Абдулла Юсуф Али*. Священный Коран: Перевод смыслов и комментарии суры: «Семейство Имрана» и «Женщины» Н. Хусаиновой. Вологда, 1999. 110 с.

⁴ *Абдулла Юсуф Али*. Священный Коран: перевод смыслов и комментарии 27-й, 28-й и 29-й частей В. Бикчентаева. Н. Новгород: Изд-во Нижегородского института экономического развития, 2001. 232 с.

⁵ Священный Коран: перевод смыслов с комментариями / гл. ред. Д. Мухетдинов. М.: ИД «Медина», 2015. 1888 с.

первого стал перевод с английского не только комментариев, но и самого текста Корана, который был сделан М. Якубовичем при использовании наработок предыдущих переводчиков. Главным редактором издания выступил первый заместитель председателя ДУМ РФ, доктор теологии профессор Дамир Мухетдинов, научными консультантами перевода — доктор философских наук профессор Тауфик Ибрагим и доктор филологических наук профессор Доминик Рубин.

Этот полный русский перевод тафсира Абдуллы Юсуфа Али получил широкое признание как в мусульманской общине, так и в научном сообществе. Интересно отметить, что именно это издание перевода Корана вместе со Священными Писаниями других религий лежало на столе у Президента РФ В. В. Путина в ходе его встречи с лидерами традиционных конфессий России 4 ноября 2020 г.

Перевод Сулеймана Магомедова

В 2008 году выходит перевод Корана, посвященный памяти Президента Чеченской Республики Ахмад-Хаджи Кадырова, выполненный С. С. Магомедовым (р. 1968)¹. По словам автора, при работе над этим смысловым переводом использовались переводы И. Крачковского, Г. Саблукова, Мухаммада Али, И. Пороховой, М.-Н. Османова, Э. Кулиева, а также А. ал-Манси и С. Афифи.

Перевод Абу Аделя

В 2008 г. был издан перевод Корана с арабского языка на русский салафитским богословом Абу Аделем (настоящее имя Ильнур Ахметов (р.1966))². Перевод выдержал несколько переизданий, причем не только в России, но также в Украине³ и Молдове. Последняя версия перевода была опубликована издательством Нікта, специализирующимся на салафитской литературе, в 2020 г.⁴ К сожалению, чаще всего эти издания не имеют необходимых выходных данных. В основе переводческой

¹ Коран / пер. с араб. С. С. Магомедова; редсовет: С. Гаджиева, Х. Ильясов, Х. Киреев. 1-е изд. Махачкала: Издательство «Лотос», 2008. 720 с. (В 2006 г. были опубликованы перевод отдельных сур: Коран: перевод смыслов и комментарии 1-й, 2-й, 3-й, 4-й, 5-й частей / пер. с араб. С. С. Магомедова; редсовет: С. Гаджиева, Х. Ильясов, Х. Киреев. Махачкала: Издательство «Лотос», 2006. 168 с.)

² Коран. Перевод смысла аятов и их краткое толкование / пер. И. Абу Аделя. Махачкала, 2008. 1046 с.

³ Коран. Перевод смысла аятов и их краткое толкование / пер. И. Абу Аделя. Киев: Ассоциация мусульман Украины, 2015. 760 с.

⁴ Коран. Перевод смысла аятов и их краткое толкование. 4-е изд. / пер. И. Абу Аделя. Махачкала: Издательство Хикма, 2020. 622 с.

стратегии лежит стремление создать простой перевод Корана на русский язык, который был бы доступен и понятен самой широкой читательской аудитории, в первую очередь — мусульманам. При составлении перевода автор опирался прежде всего на арабский комментарий к Корану *Ат-Тафсир ал-Муйассар* («Облегченное толкование»), разработанный Издательским центром им. короля Фахда (г. Медина, Саудовская Аравия), а также на некоторые работы других современных салафитских богословов, посвященные толкованию Корана, таких как аш-Шавкани (1759–1834), Ибн ал-‘Усаймина (1929–2001), Абу Бакра Джаза’ири (1921–2018) и др.¹ Опора на тафсиры отразилась в переводе в виде инкорпорирования в основной текст перевода различных интерполяций в двух видах скобок — в круглых представлены пояснения, составленные самим переводчиком на основе его собственной интерпретации коранического текста, а в квадратные скобки помещен перевод комментариев из *Ат-Тафсир ал-Муйассар*.

Данное издание получило достаточно широкое распространение среди мусульман постсоветского пространства, в первую очередь — России, Украины и Молдовы. При этом в России перевод Абу Аделя подвергался критике со стороны некоторых богословов и религиозных деятелей за использование *Ат-Тафсир ал-Муйассар* и салафитскую интерпретацию ряда аятов², тогда как в Украине он был признан в качестве референтного русскоязычного издания Корана Ассоциацией мусульман Украины.

Перевод Урала Шарипова и Раисы Шариповой

В 2009 г. под грифом Института востоковедения Российской академии наук вышел очередной перевод Корана³ с арабского языка, подготовленный востоковедом, доктором политических наук У. З. Шариповым (род. 1937) и востоковедом кандидатом исторических наук Р. М. Шариповой (1940).

В предисловии к данному переводу авторы ставили перед собой следующие цели: «...авторы перевода старались соблюдать принцип оптимальности сохранения его словесного содержания и фразопостроения с учетом особенностей русского и арабского языков, а также уровня современного языкознания»⁴.

¹ Коран. Перевод смысла аятов и их краткое толкование / пер. И. Абу Аделя. Киев: Ассоциация мусульман Украины, 2015. С. 2–3.

² [Электронный ресурс] // URL: <https://askimam.ru/article/svyashchennyu-Koran/khronologiya-russkikh- perevodov-korana/> (дата обращения: 25.01.2022).

³ Коран: перевод на русский язык / пер. У. З. Шарипова, Р. М. Шариповой. М.: Институт востоковедения РАН, 2009. 504 с. Книга была переиздана 2012 г. 556 с.

⁴ Коран: перевод на русский язык / пер. У. З. Шарипова, Р. М. Шариповой (2009). С. 14.

Данный перевод совмещает перевод и тафсир, выделенный курсивным шрифтом. В 2011 г. вышел первый том комментариев к Корану, а в 2018 г.¹ увидело свет продолжение корановедческой работы авторов. Перевод отдельных сур был снабжен комментариями таких учёных, как Ибн Касир, аш-Шавкани, Абдулла Юсуф Али и др.

Перевод Шамиля Аляутдинова

В 2009 г. в свет вышел первый том² перевода популярного мусульманского проповедника Шамиля Аляутдинова (р. 1974), издание данного перевода завершилось в 2011 г.³ 4-м томом. Будучи выпускником шариатского факультета университета Ал-Азхар, имам-хатибом Московской Мемориальной мечети и председателем Совета улемов Духовного управления мусульман РФ, он позиционирует свою работу как первый богословский перевод Корана на русский язык. Перевод содержит многочисленные комментарии в скобках, которые опираются как на классические богословские труды, так и на современные работы арабских и турецких ученых. Кроме того, после многих аятов Ш. Аляутдинов дает дополнительные обширные разъяснения, посвященные различным теологическим, правовым и этическим вопросам. Иногда они даже принимают форму фетвы, где автор перевода дает ответ на тот или иной возможный вопрос, связанный с комментируемыми аятами. Каноническим редактором ко всем переводам выступают первый имам-хатиб Московской Соборной мечети, муфтий Ильдар Аляутдинов, а также проректор по учебной работе Казанского исламского университета Рустам Нургалеев.

Перевод был издан в многочисленных форматах, например, четырехтомное издание с текстами на русском и арабском языках⁴; меньшая по объему версия, также с текстами на арабском языке⁵; и однотомная

¹ Комментарии к Корану. Т. I / сост. и пер. Шарипова Р. М., Сарибжанова А. В.; отв. ред. У. З. Шарипов. М.: Издатель Воробьев А. В., 2011. 500 с. Комментарии к Корану / отв. ред. У. З. Шарипов; пер. А. В. Сарибжановой; сост. А. В. Сарибжанова, Р. М. М., 2018, 769 с.; Комментарий к Корану. Т. I / сост. и пер. Р. М. Шариповой., А. В. Сарибжановой; Комментарии к Корану / отв. ред. У. З. Шарипов. М.: Издатель Воробьев А. В., 2011. 500 с. / пер. тафсиров и избранных текстов Р. М. Шариповой, А. В. Сарибжановой; ответ. ред. У. З. Шарипов. М.: Ин-т востоковедения РАН, 2019. 348 с.

² Аляутдинов Ш. Р. Перевод смыслов Священного Корана в контексте современности начала XXI века и под углом зрения той части людей, которые говорят и думают на русском языке: в 4 т. / канонический ред. И. Аляутдинов. СПб.: Диля; М.: Muslim Media Press, 2009. Т. 1. 671 с.

³ Аляутдинов Ш. Перевод смыслов Священного Корана: в 4 т. Т. 2 СПб.: Издательство «Диля», 2010. 648 с.; Аляутдинов Ш. Перевод смыслов Священного Корана: в 4 т. Т. 3. СПб.: Издательство «Диля», 2011. 784 с.; Т. 4.

⁴ Аляутдинов Ш. Перевод смыслов Священного Корана. Т. 2.

⁵ Аляутдинов Ш. Перевод смыслов Священного Корана: в 4 т. СПб.: Издательство «Диля», 2011. (Т. I — 672 с.; Т. II — 648 с.; Т. III — 784 с. Т. IV — 1152 с.)

книга только на русском языке¹ и еще одно с арабским текстом². Также труд издавался и в 5 томах³.

В связи с этим перевод Ш. Аляутдинова в большой степени является авторским тафсиром, обращенным к широкой современной русскоязычной аудитории. Это проявляется и в том, что в книге можно найти не присущие переводам Корана и классическим комментариям вставки-цитаты советских поэтов, например, Самуила Маршака, из широко известных голливудских фильмов (например, «Царство Небесное» (2005 год)), и даже из произведений таких популярных деятелей эстрадного искусства, как Владимир Высоцкий.

В его богословско-правовых отступлениях излагаются главные догматы и обряды ислама. Например, в комментариях к айатам, где упоминается ритуальное омовение, подробно описывается его полный порядок. Богословские отступления включают и некоторые актуальные темы, такие как символические значения *Каабы* как места единства для мусульман (а не дома Божьего), или замечания относительно вознесения Иисуса и мусульманского взгляда на распятие. В рамках этических отступлений затрагивается множество тем, касающихся мусульманской морали и благого поведения.

Хотя перевод Ш. Аляутдинова в целом характеризуется простотой стиля, в ряде случаев автор употребляет слова древнегреческого и латинского происхождения, не всегда понятные носителям русского разговорного языка, в связи с чем он снабжает их пояснительными ссылками, что можно рассматривать как элементы популяризации науки и просвещения. Например, он объясняет значение таких слов, как «презумпция», «трансцендентный», «эзотерический». Особенностью переводческого подхода Ш. Аляутдинова является то, что он не видит необходимости в выборе только одного эквивалента для перевода имен и названий. Так, например, он использует как слово Аллах, так и слова Бог и Господь либо в качестве синонимов, либо одновременно (как уточнение — в скобах). Это же относится, к слову Иблис, которое употребляется наряду со словами Дьявол, Сатана, Шайтан — вместе они составляют ряд синонимов. Аналогичный подход был применен по отношению к именам библейских пророков и персонажей — Муса (Моисей), 'Иса (Иисус) и т. п.

¹ Аляутдинов Ш. Перевод смыслов Священного Корана. СПб.: Издательство «Диля», 2020. 1792 с.

² Аляутдинов Ш. Перевод смыслов Священного Корана в контексте современности начала XXI века: в 4 т. СПб.: Издательство «Диля», 2018. (Т. I. — 680 с.; Т. II — 648 с.; Т. III — 784 с.; Т. IV — 1152 с.)

Аляутдинов Ш. Перевод смыслов Священного Корана в контексте современности начала XXI века. В 4 т. — СПб.: Издательство «Диля», 2020. (Т. I. — 680 с.; Т. II — 648 с.; Т. III — 784 с.; Т. IV — 1152 с.)

³ Аляутдинов Ш. Перевод смыслов Священного Корана в контексте современности начала XXI века и под углом зрения той части людей, которые говорят и думают на русском языке: в 5 т. М.; СПб.: ДИЛЯ, 2012. (переиздано в 2017 и в 2020 гг.).

В библиографии к изданию указано только семь использованных источников. Однако в ходе изучения комментариев становится ясно, что охват привлекаемой литературы значительно шире и включает в себя практически все направления исламской мысли — от средневекового суфия Абд ал-Карима ал-Кушайри (986–1072) до современного египетского мыслителя XX в. Саййида Кутба (1906–1966) (без политических импликаций работ последнего). При этом материалы всех используемых источников прошли всестороннюю культурную адаптацию.

Выход перевода Ш. Аляутдинова стал важным событием в духовной жизни русскоязычных мусульман на всем постсоветском пространстве. В настоящее время возглавляемый Ш. Аляутдиновым Совет улемов ДУМ РФ готовит на основе его работы новый перевод, без обширных комментариев.

Перевод А. Орьяхили и Ф. Шафика

В 2010 г. в Стамбуле в издательском доме Мильсан вышел трехтомный перевод Корана на русском языке с комментариями «Руководство для человечества. Аль Корануль Карим»¹. Переводчиками работы значатся Абдуллах Орьяхили и Фархинур Шафик. Однако установить какие-либо сведения о них нам не удалось. У издания есть целый ряд отличительных особенностей. Во-первых, отсутствие нумерации аятов в русском тексте, которая, по мнению переводчиков, «существенным образом уменьшает влияние Корана на умы читателей». Во-вторых, использование транслитерации ряда арабских религиозных терминов, к которым, как считают авторы, «нельзя подобрать аналоги на других языках, например, азан, иттикаф, таваф, закят, хаджж, тахарат, гусул, руку, саджда, джаназа, ника и т. д.» При этом таким терминам даются пояснения в подстрочных примечаниях и словаре. Также переводчики считают канонически не допустимым перевод названия сур и дают их в транслитерации («Ал-Фатиха», «Ал-Таквир» и т. д.) При этом авторы указывают, что «поставили перед собой цель изложить смысл Корана таким простым языком, чтобы он был доступен широкому кругу читателей, и у них не было бы нужды обращаться к толковому словарю, чтобы узнать значение каких-то слов». Для этого перед переводом каждой суры дается вводная статья, в которой рассказывается о ее названии, времени и обстоятельствах ниспослания, а также ее основном содержании. Многие аяты снабжены подстрочным комментарием, основанном на переводах и тафсирах Корана на урду, в основном

¹ Руководство для человечества. Ал-Корануль Ал-Карим: в 3 т. Стамбул: Издательский дом Мильсан, 2010.

принадлежащих перу пакистанского богослова Абу-л-Ала ал-Маудуди (1903–1979), а также переводах на английский и немецкий языки.

Русские переводы сокращенного (мухтасар) комментария к Корану Ибн Касира

В 2013–2014 гг. в разных издательствах выходят первые тома русского перевода сокращенной версии (*мухтасар*) комментариев к Корану средневекового богослова Ибн Касира (ум. 1373), выполненные Айратом Вахитовым (род. 1977)¹. Вскоре автор перевода был осужден, в последствии неоднократно задерживался в России и в ряде государств и в настоящее время значится в перечне физических лиц, причастных к террористической деятельности Росфинмониторинга, ряд его выступлений и некоторые издания тафсира были признаны экстремистскими и входят в Федеральный список экстремистских материалов². В предисловии к переводу сказано, что оригинальный тафсир Ибн Касира был взят только за основу, однако в силу его «громоздкости» и наличия множества «недостовверных хадисов и преданий», переводчик использовал его сокращенные версии (*мухтасары*) С. Мубаракфури (ум. 2006), М. ал-Адави (р. 1955) и др. современных богословов, причем исключительно салафитов. Таким образом, этот русский комментарий представляет собой компиляцию современных салафитских интерпретаций тафсира Ибн Касира и весьма далек от заявленного в названии оригинального текста средневекового экзегета. Кроме того, перевод выполнен на весьма низком уровне, в изданиях изобилуют орфографические, синтаксические и стилистические ошибки. Что касается перевода айатов Корана, то, по словам автора, он использовал перевод Э. Кулиева, который в случае необходимости подвергал правке.

В 2015 г. в четырех томах выходит другой русский перевод тафсира Ибн Касира — выполненный А. А. Шипиловой³. В последующее

¹ Мухтасар (Сокращенный) «Тафсир аль-Куран аль-азым» Абу-ль-Фидаа Исмаил ибн Умара ибн Касира ад-Димшаки, Махачкала: Издательство «Китаб», 2013–2014. Т. 2. 608 с.; Мухтасар (Сокращенный) «Тафсир аль-Куран аль-азым» Абу-ль-Фидаа Исмаил ибн Умара ибн Касира ад-Димшаки, Махачкала: Издательство «Китаб», 2013–2014. Т. 2. 625 с. — решением Минюста данные издания были включены в список запрещенной литературы минюста РФ (с 01.01.2017) Комментарий к Великому Корану. Мухтасар (Сокращенный) тафсир аль-Кур'ан аль-азым. Ибн Касир ад-Димшаки / пер. А. Вахитова. Т. 1. Издательство «Китаб». 600 с. Комментарий к Великому Корану. Мухтасар (Сокращенный) тафсир аль-Кур'ан аль-азым. Ибн Касир ад-Димшаки / пер. А. Вахитова. Т. 2. Издательство «ПИК «Идел-Пресс». 608 с. Комментарий к Великому Корану. Мухтасар (Сокращенный) тафсир аль-Кур'ан аль-азым. Ибн Касир ад-Димшаки / пер. А. Вахитова. 2 т. Издательство «ПИК «Идел-Пресс». 625 с.

² Список экстремистских материалов. Портал Нормативные правовые акты в Российской Федерации. Министерство юстиции Российской Федерации. [Электронный ресурс] // URL: <http://pravo.minjust.ru/extremist-materials> (дата обращения: 25.01.2022).

³ Толкование Корана. Ибн Касир: в 4 т. / пер. А. А. Шипиловой. М.: Аль-Китаб, 2015.

годы он много раз переиздавался, последнее на данный момент издание вышло в 2022 г.¹

Шиитский перевод Назима Зейналова

В 2015 г. был издан первый русский перевод Корана, выполненный на основе классических шиитских тафсиров. Работа была выполнена российским шиитским богословом Назимом Зейналовым (р. 1979), получившим духовное образование и докторскую степень в центре шиитского богословия — Международном университете имени ал-Мустафы в г. Кум (Иран). Примечательно, что этот труд вышел в свет в научном издательстве «Петербургское востоковедение» при поддержке и содействии Министерства культуры и исламского просвещения Исламской Республики Иран². По словам издателей, переводчик поставил перед собой задачу совместить дословный и смысловой переводы, стремясь при этом воспроизвести на русском языке Коран в том виде, в каком он предстал перед первыми слушателями, а также передать средствами русского языка эстетические и эмоциональные аспекты коранической речи³. Перевод был одобрен иранским Центром перевода Священного Корана; кроме того, издание стало одним из лауреатов 23-й ежегодной Тегеранской международной книжной ярмарки, его автор получил национальную премию Исламской Республики Иран «Книга года».

По словам переводчика, ключевой мотивацией к созданию перевода выступило стремление противодействовать экстремизму: «Сегодня тысячи молодых людей подвергаются вербовке со стороны различных террористических группировок. И очень прискорбно, что для этого используется Священная Книга всех мусульман — Коран. Уверен, что исламская умма России остро нуждается в переводе Корана, который бы исключал возможность экстремистского толкования. Этот принцип лег в основу моей работы»⁴.

В переводе отражены важнейшие положения учения шиитов-двунадесятников, такие как идея имамата и преемственности (*валайа*). Данные положения нашли место как в переводческих решениях внутри самого текста, так и в многочисленных комментариях. Среди основных

¹ Толкование Корана. Ибн Касир: в 4 т. / пер. А. А. Шипилиной. М.: Аль-Китаб, 2022. Т. I — 768 с.; Т. II — 656 с.; Т. III — 672 с.; Т. IV — 640 с.

² Священный Коран. Перевод и комментарии / пер. с араб. и коммент. Н. А. Зейналова. СПб.: Петербургское Востоковедение. 2015. 640 с.

³ Там же. См. аннотацию к изданию.

⁴ Цит. по: Чебеков В. Первый шиитский перевод Корана в России // Religare, 11 марта 2016 года. [Электронный ресурс] // URL: http://www.religare.ru/2_108612.html (дата обращения: 25.01.2022).

источников, использованных переводчиком, следует назвать *Ал-Мизан фи тафсир ал-Кур'ан ат-Табатаба'и* (1903–1981), *Маджма' ал-байан ат-Табариси* (1073–1154) и *Тафсир ал-Кумми* (ум. 941). Кроме того, переводчик пользовался и некоторыми суннитскими источниками — в тех случаях, когда отраженные в них трактовки коранического текста не расходятся с таковыми в шиитских комментариях.

Несмотря на обширную базу привлекаемых источников и одобрение со стороны духовенства Исламской Республики Иран, перевод вызвал ряд нареканий за тенденциозность толкования оригинального текста, которое в ряде случаев не выдерживает никакой филологической критики. Так, по словам одного из рецензентов издания — известного отечественного исламоведа И. Л. Алексеева, — перевод содержит ряд грубейших ошибок и неточностей:

«Подобного рода смысловые, грамматические, лексические и стилистические ошибки, неточности, небрежности и недоработки присутствуют в рассматриваемом переводе на каждом шагу, и одно простое перечисление и классификация их потребовало бы, по существу, создания нового перевода. Однако едва ли не самую большую проблему представляет то, что эти «ошибки» органично вплетены в специфический подход переводчика и во многом из него и вытекают. Такой подход, вероятно, можно счесть оригинальным, но его никак нельзя признать научным. ...мне представляется, что этот перевод вызовет острую полемику, и в религиозной среде, прежде всего — со стороны мусульман-суннитов, что вряд ли будет способствовать улучшению суннитско-шиитского взаимопонимания. Однако даже если позиционировать эту работу как внутриконфессиональный труд, направленный на разъяснение именно шиитского прочтения Корана и апологию такого прочтения и такого понимания, он должен быть как минимум существенно доработан или переработан»¹.

В 2021 году вышло новое издание перевода, который был снабжен комментариями и описанием обстоятельств ниспослания отдельных аятов².

Шиитский перевод издательства «Садра»

В 2015 г. году в издательстве «Садра» увидел свет перевод Корана, выполненный на основе сокращенной версии современного шиитского

¹ Научная рецензия на первый шиитский перевод Корана // Исламовед.ру, Научный интернет-проект фонда Марджани. [Электронный ресурс] // URL: <http://islamoved.ru/2016/nauchnaya-retsenziya-na-pervyj-shiitskij-perevod-korana/> (дата обращения: 25.01.2022).

² Священный Коран / пер. с араб. яз. Н. А. Зейналова. М.: Институт коранических исследований, 2021. 960 с.

комментария Корана на фарси аятоллы Сейеда Камала Факиха Иmani — основателя и руководителя Исламского центра научных исследований (Иран). Сокращенный русский перевод тафсира несколько раз издавался в Иране и в России, где четвертые тома этих изданий 2005 г. и 2016 г. были признаны экстремистскими¹. Подготовку издания отдельного перевода осуществляла группа редакторов издательства, в составе который был и Назим Зейналов. В 2019 г. вышло второе издание этого перевода².

В целом работа представляет собой буквальный перевод большинства аятов, однако в ряде случаев, и особенно в комментариях, в квадратных скобках переводчики представляют шиитскую интерпретацию. Например, в комментариях к аяту 4: 24 указывается на возможность и допустимость временного брака: «...А за то удовольствие, которое получаете вы от них [заключив с ними временный брак], вознаграждайте их согласно установлению...» (4: 24)³. Таким же образом даны комментарии в аяте об омовении: «...омойте лица ваши и руки до локтей, обтирайте [мокрой рукой] голову и ноги до щиколоток...» (5: 6)⁴.

«Калам шариф. Перевод смыслов»

В 2019 г. издан перевод Корана с арабского языка под названием «Калам Шариф. Перевод смыслов», выполненный специалистами Духовного управления мусульман Республики Татарстан⁵. Полный список переводчиков издания не приводится и не оглашается — в анонсах перевод представлен как «итог семилетней коллективной работы хафизов, специалистов по кираатам, фикху, акиде, филологов со знанием русского и арабского языков»⁶. Тем не менее некоторых переводчиков можно идентифицировать исходя из их собственных публичных заявлений. Среди них — нынешний муфтий Татарстана Камиль Самигуллин, а также проповедник Ахмад Абу Яхья, ведущий активную деятельность в социальных сетях. Авторы и издатели перевода позиционируют

¹ Список экстремистских материалов Портал Нормативные правовые акты в Российской Федерации

Министерство юстиции Российской Федерации. [Электронный ресурс] // URL: <http://pravo.minjust.ru/extremist-materials> (дата обращения: 25.01.2022).

² Коран. Прочтение смыслов. М.: Издательство АСТ, 2019. 616 с.

³ Коран. Прочтение смыслов. М.: Издательство АСТ, 2016. С. 89.

⁴ Там же. С. 115.

⁵ Калам Шариф. Перевод смыслов. Казань: «Издательский дом «Хузур» — «Спокойствие», 2019. 652 с. Переиздан: Калам Шариф. Перевод смыслов. Казань: Издательский дом «Хузур» — «Спокойствие», 2020. 652 с

⁶ Издание «Калам Шариф. Перевод смыслов» на русском языке от ДУМРТ поступило в продажу. 29 ноября 2019 года. [Электронный ресурс] // URL: http://dumrt.ru/ru/news/news_23259.html (дата обращения: 25.01.2022).

его как единственный «ортодоксальный суннитский перевод Священного Писания, соответствующий матуридитско-ашаритской богословской школе»¹.

Текст перевода сопровождается комментариями (тафсиром) в квадратных скобках, оригинальным арабским текстом и краткими пояснениями, основанными на работах турецкого суфийского шейха Махмуда Уфи (он же Махмут Устаосманоглу/Махмут Эфенди, род. в 1929 г.) и сирийского богослова Мухаммада Али ас-Сабуни (1930–2021), а также на классических суннитских тафсирах — *Ал-Джалалайн ат-Табари*, *ал-Матуриди* (853–944), *Ибн Касира*, *ал-Куртуби* (1214–1273) и др.

Авторы пытались избежать дословного перевода антропоморфных описаний качеств Аллаха и выражений, которые могли бы ограничить могущество Аллаха. В некоторых таких случаях оригинальный арабский термин давался в транслитерации без перевода, дополняясь разъяснительным примечанием. Например, «...*Его Курси объемлет небеса и землю...*» (2: 255)² В других же подобных местах давался не буквальный перевод, а его значение соответствующее ашарито-матуридитской догматике. Например, аят 3: 26: *би йадика ал-хайр* — букв. «в твоих руках благо» в переводе «Калам шариф» таков: «...*В твоей власти — все благо*»³.

«Перевод образов» под редакцией Айрата Бахтиярова

В 2013 г. в Казани вышло 1-е издание труда «Коран. Перевод образов с арабского языка с подстрочником и транслитерацией» под редакцией А. Р. Бахтиярова⁴, содержащее перевод первых 19 сур. Работа над этим изданием велась пять лет. А в общей сложности на полное издание и доработку предыдущего ушло 12 лет, и в 2021 г. оно вышло в свет⁵. Над переводом работали казанский исламовед А. Г. Хайрутдинов, а также переводчики с арабского Улугбек Артыков и Гульфия Хуснеева.

Работа существенно отличается от всей предыдущей переводческой традиции. В тексте часто приводятся уточняющие определения, дается ряд синонимичных слов и понятий. Например, последние аяты суры «Ал-Фатиха»:

¹ [Электронный ресурс] // URL: https://dumrt.ru/ru/news/news_25359.html (дата обращения: 25.01.2022).

² Калам Шариф. Перевод смыслов (2020). С. 72.

³ Там же. С. 82.

⁴ Коран. Перевод образов с арабского языка с транслитерацией, подстрочником и комментариями / под ред. А. Р. Бахтиярова: в 2 т. Т. 1. М.: Вече, 2013. 1060 с.

⁵ Коран. Перевод образов с арабского языка и комментарии. 1-е изд. Сокращенный вариант перевода образов с арабского языка с транслитерацией, подстрочником и комментариями / под ред. А. Р. Бахтиярова. Казань, 2021. 748 с.

*«...Лишь Тебе поклоняемся-служим, лишь Тебя просим о помощи.
Направь, веди нас (той самой) выпрямляющей путеводной нитью,—
путеводной нитью тех, которых Ты нежно облагодетельствовал: не
рассерженности над ними и не заблуждающиеся она» (1: 5–7)¹.*

Также перевод использует оригинальное написание ряда слов, причем не только арабских, но и русских. Например, при написании слов Аллах и Бог используется латинская h — «Аллаh» и «Boh».

Перевод «Тафсира Хилал» Мухаммад Садыка Мухаммада Юсуфа

В 2021 году опубликован русский перевод с узбекского «Тафсира Хилал»² известного богослова Мухаммад Садыка Мухаммада Юсуфа (1952–2015). Во вступительном слове к русскому изданию говорится, что работа по переводу была начата еще в 90-х годах прошлого века и полностью была завершена в 2021 г. В 2022 г. перевод *Тафсира Хилал* был переиздан издательством «Диля» в 10 томах³.

Как утверждает автор перевода, этот тафсир является продолжением богословской экзегетической традиции теологов Мавераннахра. Книгу открывает достаточно объемная вступительная часть (около 130 стр.), в которой кратко раскрывается история ниспослания Корана, его чудотворность, экзегетическая традиция в Центральной Азии и ряд других тем.

Заключение

Таким образом, начало XXI в. в истории русских переводов Корана стало самым количественно плодотворным. В отличие от предшествующих периодов, авторами подавляющего большинства работ стали представители народов, традиционно исповедующих ислам. При этом стоит отметить, что некоторые из них, не имея ни востоковедческого, ни богословского образования, представили достаточно вольные, часто ничем не обоснованные собственные интерпретации Священного Писания ислама, которые не были приняты

¹ Там же. С. 5.

² *Шейх Мухаммад Садык Мухаммад Юсуф. Тафсир Хилал / ответ. ред. Алишер Алиев. Ташкент: «Nilol-nashr», 2018–2021. Т. 1–544 с.; Т. 2–448 с Т. 10 Т. 3–560 с.; Т. 4–536 с.; Т. 5–456 с.; Т. 6–544 с.; Т. 7–488 с.; Т. 8–488 с.; Т. 9–560 с.; Т. 10–576 с.*

³ *Шейх Мухаммад Садык Мухаммад Юсуф. Тафсир Хилал. Священный Куръан / Коран. Смысловый перевод и подробное толкование: в 10 т. СПб.: Издательство «Диля», 2022.*

ни религиозным, ни академическим сообществом. В то же время этот период характеризуется появлением значительного количества богословских переводов, подготовленных русскоязычными религиозными деятелями различных мусульманских конфессий и деноминаций — ортодоксами, салафитами, модернистами, шиитами и др. Это, несомненно, свидетельствует о возрождении в нашей стране мусульманского богословского дискурса. Однако тот факт, что многие из этих переводов выполнены на достаточно низком уровне, говорит о все еще не состоявшейся традиции переводов Нового времени. Нельзя не отметить и то, что в этот период не появилось новых академических переводов (как было отмечено выше, перевод Шидфар был создан в начале 1990-х). Однако, на наш взгляд, именно объединение усилий востоковедческого и богословского сообществ смогло бы дать качественно новый и современный перевод Священного Писания ислама на русский язык.

Завершая свой очерк истории традиций переводов и изданий Корана на русский язык с XVI века по сегодняшний день, тем самым посвятив весь год этой проблематике, хочу еще раз повторить, что «...переводы Корана на русский язык должны стать предметом внимательного научного исследования»¹, а также «...научная и теологическая рефлексия над переводами Корана на русский язык должна занять подобающее место в научной и духовной жизни страны»².

Литература

Федеральный закон от 29.07.2002 № 114-ФЗ «О противодействии экстремистской деятельности». Собрание законодательства РФ. 2002. № 30. Ст. 3031.

Аляутдинов Ш. Перевод смыслов Священного Корана в контексте современности начала XXI века и под углом зрения той части людей, которые говорят и думают на русском языке: в 4 т. / канонический ред. И. Аляутдинов. Т. 1. СПб.: «Издательство «Диля»; М.: Muslim Media Press, 2009. 671 с.

Аляутдинов Ш. Перевод смыслов Священного Корана в контексте современности начала XXI века: в 4 т. СПб.: «Издательство «Диля», 2018. (Т. I — 680 с.; Т. II — 648 с.; Т. III — 784 с.; Т. IV — 1152 с.)

Аляутдинов Ш. Перевод смыслов Священного Корана в контексте современности начала XXI века: в 4 т. СПб.: «Издательство «Диля», 2020. (Т. I — 680 с.; Т. II — 648 с.; Т. III — 784 с.; Т. IV — 1152 с.)

Аляутдинов Ш. Перевод смыслов Священного Корана в контексте современности начала XXI века и под углом зрения той части людей, которые говорят и думают на русском языке: в 5 т. СПб.; М.: «Издательство «Диля», 2011–2013.

¹ Мухетдинов Д. В. Очерк истории традиции переводов Корана на русский язык в XIX — середине XX в.: вехи и перспективы // Ислам в современном мире. 2021. № 4.

² Там же.

Аляутдинов Ш. Перевод смыслов Священного Корана: в 4 т. СПб.: «Издательство «Диля», 2011. (Т. I — 672 с.; Т. II — 648 с.; Т. III — 784 с.; Т. IV — 1152 с.)

Аляутдинов Ш. Перевод смыслов Священного Корана. СПб.: «Издательство «Диля», 2020. 1792 с.

Ас-Саади, Абд ар-Рахман ибн Насир. Облегчение от Великодушного и Милостивого: толкование Священного Корана: в 3 т. / смысловой пер. Корана на рус. яз. с комментариями Абд ар-Рахмана ас-Саади / пер. Э. Р. Кулиева. М.: Умма, 2008.

Ас-Суйути Дж. Совершенство в коранических науках. Вып. 2: Учение о ниспослании Корана / под общ. ред. Д. В. Фролова. М.: ИД «Муравей», 2001. 272 с.

Гусейнов Ч. Г. По следам коранических аятов, или Глас вопиющего в пустыне // Литературный Азербайджан. 2015. № 2. С. 3–17.

Зарипов И. А. Комментарий «Ал-Джалалайн» к 77-й суре Корана «Посылаемые» // Вестник Московского университета. Серия 13. «Востоковедение». 2017. № 2. С. 85–96.

Ибн Гасан. Коранические суры, расставленные по мере ниспослания Пророку. М.: Три квадрата, 2002. 494 с.

Ибн Касир. Толкование Корана: в 4 т. / пер. А. А. Шипилиной. Т. I. М.: Аль-Китаб, 2022. 768 с.

Ибн Касир. Толкование Корана: в 4 т. / пер. А. А. Шипилиной. Т. II. М.: Аль-Китаб, 2022. 656 с.

Ибн Касир. Толкование Корана: в 4 т. / пер. А. А. Шипилиной. Т. III. М.: Аль-Китаб, 2022. 672 с.

Ибн Касир. Толкование Корана: в 4 т. / пер. А. А. Шипилиной. Т. IV. М.: Аль-Китаб, 2022. 640 с.

Ибн Касир. Толкование Корана: в 4 т. / пер. А. А. Шипилиной. М.: Аль-Китаб, 2015.

Калам Шариф. Перевод смыслов. Казань: Издательский дом «Хузур» — «Спокойствие», 2019. 652 с.

Комментарии к Корану / сост. и пер. Р. М. Шариповой, А. В. Сарибжановой; отв. ред. У. З. Шарипов. Т. 1. М.: Издатель А. В. Воробьев, 2011. 500 с.

Комментарий к Корану / Российская академия наук, Институт востоковедения; составление и перевод тафсиров и избранных текстов Р. М. Шариповой, А. В. Сарибжановой; отв. ред. У. З. Шарипов. М.: Ин-т востоковедения РАН, 2019. 348 с.

Коран: на русском языке изложил А. П. Кязимов. Баку, 2002. 43 с.

Коран / пер. У. З. Шарипова, Р. М. Шариповой. М.: Институт востоковедения РАН, 2009. 504 с.

Коран / пер. У. З. Шарипова, Р. М. Шариповой. М.: Институт востоковедения РАН, 2009. 556 с.

Коран: перевод образов с араб. яз. и комментарии / под ред. А. Р. Бахтиярова. 1-е изд. Сокращенный вариант перевода образов с араб. яз. с транслитерацией, подстрочником и комментариями; под ред. А. Р. Бахтиярова. Казань, 2021. 748 с.

Коран: перевод образов с араб. языка с транслитерацией, подстрочником и комментариями / под ред. А. Р. Бахтиярова: в 2 т. Т. 1. М.: Вече, 2013. 1060 с.

- Коран / пер. с араб. А. Г. Гафурова. М.: Славянский диалог, 2000. 511 с.
- Коран / пер. с араб. и коммент. Б. Я. Шидфар; ответ. ред. Р. К. Шидфар; науч. ред. Р. И. Беккин. М.: Издательский дом Марджани, 2012. 608 с.
- Коран / пер. с араб. С. С. Магомедова. Махачкала: Издательство «Лотос», 2008. 720 с.
- Коран / пер. смыслов и новый пер. Э. Р. Кулиева. М.: Эксмо, 2020. 848 с.
- Коран / пер. смыслов Э. Р. Кулиева. 2-е изд., испр. и доп. М.: Эжаев; АСТ, 2003. 687 с.
- Коран / перевод смысла аятов и их краткое толкование Абу Аделя. Киев: Ассоциация мусульман Украины, 2015. 760 с.
- Коран: перевод смысла аятов и их краткое толкование / пер. Абу Аделя. 4-е изд. Махачкала: Издательство Хикма, 2020. 622 с.
- Коран: перевод смыслов аятов и их краткое толкование Абу Аделя. Казань: 2008. 1046 с.
- Коран: перевод смыслов и комментарии 1-й, 2-й, 3-й, 4-й, 5-й частей / пер. с араб. С. С. Магомедова: ред. совет: С. Гаджиева, Х. Ильясов, Х. Киреев. Махачкала: Издательство «Лотос», 2006. 168 с.
- Коран: смысловой пер. и пер. с араб. Э. Р. Кулиева. М.: Умма, 2022. 1312 с.
- Коран: смысловой пер. профессора Б. Я. Шидфар М.: УММА, 2003. 687 с.
- Коран: прочтение смыслов / под ред. Ю. В. Данник. М.: Издательство АСТ, 2016. 624 с.
- Коран: прочтение смыслов / под ред. Н. Тихомировой. М.: Издательство АСТ, 2019. 616 с.
- Корановедение: пособие для преподавателей / Эльмир Кулиев, Марат Муртазин; под общ. ред. М. Ф. Муртазина. М.: Изд-во Московского исламского ун-та, 2011. 522 с.
- Мухетдинов Д. В.* Аналитический обзор русских переводов Корана конца XX в. // Ислам в современном мире. 2022. Т. 18. № 1. С. 47–66.
- Мухетдинов Д. В.* Очерк истории традиции переводов Корана на русский язык в XIX — середине XX в.: веки и перспективы // Ислам в современном мире. 2021. Т. 17. № 4. С. 41–62.
- Мухетдинов Д. В.* Очерк истории традиции переводов Корана на славянские языки в интеллектуальном пространстве Восточной Европы XVI–XVIII вв.: Речь Посполитая, царство Русское, Российская империя // Ислам в современном мире. 2021. Т. 17. № 3. С. 45–82.
- Священный Коран / коммент. Абдуллы Юсуфа Али / пер. смыслов и комментарии суры: «Семейство Имрана» и «Женщины» Н. Хусаиновой. Вологда, 1999. 110 с.
- Священный Коран / коммент. Абдуллы Юсуфа Али / пер. смыслов и комментарии 27-й, 28-й и 29-й частей В. Бикчентаева. Н. Новгород: Изд-во Нижегородского института экономического развития, 2001. 232 с.
- Священный Коран / пер. с араб. Н. А. Зейналова. М.: Институт коранических исследований, 2021. 960 с.
- Священный Коран / пер. смыслов с комментариями Абдуллы Юсуфа Али суры «Фатиха» и «Бакара» В. Рубцова. Н. Новгород: Типография ННГУ, 1997. 219 с.

- Священный Коран / пер. смыслов с комментариями Абдуллы Юсуфа Али 30-й части Корана В. Рубцова. Н. Новгород: Типография ННГУ, 1998. 220 с.
- Священный Коран с комментариями на русском языке / Фонд имени имама Абу-Ханифы. Н. Новгород: Медина, 2007. 1742 с.
- Священный Коран: перевод и комментарии / пер. с араб. и коммент. Н. А. Зейналова. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2015. 640 с.
- Священный Коран: перевод смыслов с комментариями / гл. ред. Д. Мухетдинов. М.: ИД «Медина», 2015. 1888 с.
- Священный Коран: смысловой перевод на русский язык / пер. с араб. Э. Р. Кулиева. Медина: Комплекс имени короля Фахда по изданию Священного Корана, 1423/2002. 1071 с.
- Священный Коран: смысловой пер. 22-й, 23-й и 24-й ч. с коммент. Абдуррахмана Саади / пер. с араб. Э. Р. Кулиева. 1-е изд. М.: БАДР, 2000. 364 с.
- Священный Коран: смысловой пер. 28-й, 29-й и 30-й ч. с коммент. Абдуррахмана Саади / пер. с араб. Э. Р. Кулиева. М.: БАДР, 1999. 350 с.
- Тафсир Хилал. Священный Куръан / Коран: смысловой пер. и подробное толкование Шейха Мухаммада Садыка Мухаммада Юсуфа: в 10 т. СПб.: «Издательство «Диля», 2022.
- Шейх Мухаммад Садык Мухаммад Юсуф.* Тафсир Хилал / ответ. ред. Алишер Алиев. Т. 1. Ташкент, 2018. 544 с.
- Шейх Мухаммад Садык Мухаммад Юсуф.* Тафсир Хилал / ответ. ред. Алишер Алиев. Т. 2. Ташкент: Хилол-нашр, 2018. 448 с.
- Шейх Мухаммад Садык Мухаммад Юсуф.* Тафсир Хилал / ответ. ред. Алишер Алиев. Т. 3. Ташкент: Хилол-нашр, 2018. 560 с.
- Шейх Мухаммад Садык Мухаммад Юсуф.* Тафсир Хилал / ответ. ред. Алишер Алиев. Т. 4. Ташкент: Хилол-нашр, 2018. 536 с.
- Шейх Мухаммад Садык Мухаммад Юсуф.* Тафсир Хилал / ответ. ред. Алишер Алиев. Т. 5. Ташкент: Хилол-нашр, 2018. 456 с.
- Шейх Мухаммад Садык Мухаммад Юсуф.* Тафсир Хилал / ответ. ред. Алишер Алиев. Т. 6. Ташкент: Хилол-нашр, 2019. 544 с.
- Шейх Мухаммад Садык Мухаммад Юсуф.* Тафсир Хилал / ответ. ред. Алишер Алиев. Т. 7. Ташкент: Хилол-нашр, 2019. 488 с.
- Шейх Мухаммад Садык Мухаммад Юсуф.* Тафсир Хилал / ответ. ред. Алишер Алиев. Т. 8. Ташкент: Хилол-нашр, 2019. 488 с.
- Шейх Мухаммад Садык Мухаммад Юсуф.* Тафсир Хилал / ответ. ред. Алишер Алиев. Т. 9. Ташкент: Хилол-нашр, 2021. 560 с.
- Шейх Мухаммад Садык Мухаммад Юсуф.* Тафсир Хилал / ответ. ред. Алишер Алиев. Т. 10. Ташкент: Хилол-нашр, 2021. 576 с.

References

- Al-Suyuti, J. (2001). *Sovershenstvo v koranicheskikh naukah. Vyp. 2: Uchenie o svode Korana* [Gateway to the Qur'anic Sciences. Iss. 2]. Moscow: Muravey. 272 p.
- Alyaudtinov, Sh. (2009). *Perevod smyslov Svyashchennogo Korana v kontekste sovremennosti nachala XXI veka i pod uglom zreniya toj chasti lyudej, kotorye govoryat*

i dumayut na russkom yazyke: v 4 t. [Translation of the meanings of the Holy Quran in the context of modernity at the beginning of the 21st century and from the point of view of that part of the people who speak and think in Russian: in 4 vols.]. Vol. 1. Saint-Petersburg: Dilya Std. Moscow: Muslim Media Press. 671 p.

Alyautdinov, Sh. (2011). *Perevod smyslov Svyashchennogo Korana*. V 4 t. [Translation of the meanings of the Holy Quran. In 4 vols.]. Saint-Petersburg: Dilya. Vol. 1–4.

Alyautdinov, Sh. (2011–2013). *Perevod smyslov Svyashchennogo Korana v kontekste sovremennosti nachala XXI veka i pod uglom zreniya toj chasti lyudej, kotorye govoryat i dumayut na russkom yazyke: v 5 t.* [Translation of the meanings of the Holy Quran in the context of modernity at the beginning of the 21st century and from the point of view of that part of the people who speak and think in Russian: in 5 vols.]. Vol. 1. Saint-Petersburg: Dilya. Vol. 1–5.

Alyautdinov Sh. (2018). *Perevod smyslov Svyashchennogo Korana v kontekste sovremennosti nachala XXI veka*. V 4 t. [Translation of the meanings of the Holy Qur'an in the context of modernity at the beginning of the 21st century. In 4 vols.]. Saint-Petersburg: Dilya. Vol. 1–4.

Alyautdinov, Sh. (2020). *Perevod smyslov Svyashchennogo Korana v kontekste sovremennosti nachala XXI veka*. V 4 t. [Translation of the meanings of the Holy Qur'an in the context of modernity at the beginning of the 21st century. In 4 vols.]. Saint-Petersburg: Dilya. Vol. 1–4.

Alyautdinov, Sh. (2020). *Perevod smyslov Svyashchennogo Korana*. [Translation of the meanings of the Holy Qur'an]. Saint-Petersburg: Dilya. 1792 p.

Al-Sa'adi, 'Abd al-Rahman Ibn Nasir (2008). *Oblegchenie ot Velikodushnogo i Milostivogo: tolkovanie Svyashchennogo Korana* [Relief from the Magnanimous and Merciful: Interpretation of the Holy Qur'an]. Translation by E. Quliyev. Moscow: Ummah, 2008. Vol. 1–3.

Huseynov, Ch. (2015). *Po sledam koranicheskikh ajatov, ili Glas vopiyushchego v pustyne* [In the Footsteps of the Qur'anic Verses, or the Voice of One Crying in the Wilderness]. Literaturnyj Azerbajdzhan. 2015. Vol. 2. Pp. 3–17.

Ibn Hasan (2002). *Koranicheskie sury, rasstavlennye po mere nisposlaniya Pro-roku* [Qur'anic suras arranged as they were sent down to the Prophet]. Translation by Ch. Huseynov (2002). Moscow: Tri kvadrata. 494 p.

Ibn Kathir (2015). *Tolkovanie Korana*. V 4-h tt. [Interpretation of the Quran. In 4 vols.]. Interpretation of the Quran. In 4 vols. Translation by A. Shipilina (2015). Vol. 1–4.

Ibn Kathir (2022). *Tolkovanie Korana*. V 4-h tt. [Interpretation of the Qur'an. In 4 vols.]. Translation by A. Shipilina (2022). Vol. 1. Moscow: Al-Kitab. 768 p.

Ibn Kathir (2022). *Tolkovanie Korana*. V 4-h tt. [Interpretation of the Qur'an. In 4 vols.] Translation by A. Shipilina (2022). Vol. 2. Moscow: Al-Kitab. 656 p.

Ibn Kathir (2022). *Tolkovanie Korana*. V 4-h tt. [Interpretation of the Qur'an. In 4 vols.] Translation by A. Shipilina (2022). Vol. 3. Moscow: Al-Kitab. 672 p.

Ibn Kathir (2022). *Tolkovanie Korana*. V 4-h tt. [Interpretation of the Qur'an. In 4 vols.] Translation by A. Shipilina (2022). Vol. 4. Moscow: Al-Kitab. 640 p.

Kalam Sharif. Perevod smyslov [Kalam Sharif. Translation of meanings] (2019). Kazan: "Khuzur-Spokojstvie". 652 p.

Quliyev E., Murtazin M. (2011). *Koranovedenie (Posobie dlya prepodavateley)* [Qur'an-ic studies (Guide for teachers)]. Moscow: Izdatel'stvo islamskogo universiteta. 522 p.

Mukhetdinov, D. V. (2021). Ocherk istorii tradicii perevodov Korana na slavyanskije yazyki v intellektual'nom prostranstve Vostochnoj Evropy XVI–XVIII vv.: Rech Pospolitya, carstvo Russkoe, Rossijskaya imperiya [The Slavic Qur'an Translation of the 16th-18th Centuries: Poland and Russia]. *Islam v sovremennom mire*. 2021. Vol. 17. Iss. 3. Pp. 45–82.

Mukhetdinov, D. V. (2021). Ocherk istorii tradicii perevodov Korana na russkij yazyk v XIX – seredine XX v.: vekhi i perspektivy [The History of Russian Qur'an Translations (19th Century – Middle 20th Century)]. *Islam v sovremennom mire*. 2021. Vol. 17. Iss. 4. Pp. 41–62.

Mukhetdinov, D.V. (2022) Analiticheskij obzor russkih perevodov Korana konca XX v. [The Russian Qur'an Translations (the End of the 20th Century)]. *Islam v sovremennom mire*. 2022. Vol. 18. Iss. 1. Pp. 47–66.

Rukovodstvo dlya chelovechestva. Al-Qur'an al-Karim [The Qur'an as a Guide for Mankind] (2010). Istanbul: Milsan.

Shaikh Muhammad Sadyq Muhammad Yusuf (2018). *Tafsir Hilal*. Edited by A. Aliev. Vol. 1. Tashkent: Hilol-nashr. 544 p.

Shaikh Muhammad Sadyq Muhammad Yusuf (2018). *Tafsir Hilal*. Edited by A. Aliev. Vol. 2. Tashkent: Hilol-nashr. 488 p.

Shejh Muhammad Sadyq Muhammad Yusuf (2018). *Tafsir Hilal*. Edited by A. Aliev. Vol. 3. Tashkent: Hilol-nashr. 560 p.

Shaikh Muhammad Sadyq Muhammad Yusuf (2018). *Tafsir Hilal*. Edited by A. Aliev. Vol. 4. Tashkent: Hilol-nashr. 536 p.

Shaikh Muhammad Sadyq Muhammad Yusuf (2018). *Tafsir Hilal*. Edited by A. Aliev. Vol. 5. Tashkent: Hilol-nashr. 456 p.

Shaikh Muhammad Sadyq Muhammad Yusuf (2019). *Tafsir Hilal*. Edited by A. Aliev. Vol. 6. Tashkent: Hilol-nashr. 544 p.

Shaikh Muhammad Sadyq Muhammad Yusuf (2019). *Tafsir Hilal*. Edited by A. Aliev. Vol. 7. Tashkent: Hilol-nashr. 488 p.

Shaikh Muhammad Sadyq Muhammad Yusuf (2019). *Tafsir Hilal*. Edited by A. Aliev. Vol. 8. Tashkent: Hilol-nashr. 488 p.

Shaikh Muhammad Sadyq Muhammad Yusuf (2021). *Tafsir Hilal*. Edited by A. Aliev. Vol. 9. Tashkent: Hilol-nashr. 560 p.

Shaikh Muhammad Sadyq Muhammad Yusuf (2021). *Tafsir Hilal*. Edited by A. Aliev. Vol. 10. Tashkent: Hilol-nashr. 576 p.

Tafsir Hilal. The Holy Qur'an. Translation and commentary by Shaikh Muhammad Sadyq Muhammad Yusuf (2022). Saint-Petersburg: Dilya. Vol. 1–10.

The Holy Qur'an with commentary by Abdurrahman Saadi. Translation by E. Quliyev (1999). Moscow: BADR. 350 p.

The Holy Qur'an with commentary by Abdurrahman Saadi. Translation by E. Quliyev (2000). Moscow: BADR. 364 p.

The Holy Qur'an. Commentary by Abdulla Yusuf Ali. Translation by N. Khusainova (1999). Vologda. 110 p.

The Holy Qur'an. Commentary by Abdulla Yusuf Ali. Translation by V. Bikchentyayev (2001). Nizhny Novgorod: NNIER. 232 p.

The Holy Qur'an. Commentary by Abdulla Yusuf Ali. Commentary by D. Mukhetdinov (2015). Moscow: Medina. 1888 p.

The Holy Qur'an. Translation and commentary by N. Zejnalov (2015). Saint-Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie. 640 p.

The Holy Qur'an. Translation and commentary by V. Rubtsov (1997). Nizhny Novgorod: NNGU. 219 p.

The Holy Qur'an. Translation and commentary by V. Rubtsov (1998). Nizhny Novgorod: NNGU. 220 p.

The Holy Qur'an. Translation by E. Quliyev (2002). Medina: Complex named after King Fahd on the publication of the Holy Quran. 1071 p.

The Holy Qur'an. Translation by N. Zejnalov (2021). Moscow: Institute for Qur'anic Studies. 960 p.

The Holy Qur'an: Arabic text with Russian translation and commentary. Translation and commentary by Imam Abu Hanifa Foundation (2007). Nizhny Novgorod: Medina. 1742 p.

The Qur'an with commentary. Translation by R. Sharipova, A. Sarbizhanova. Edited by U. Sharipov (2011). Vol. 1. Moscow: Vorobjev A. V. 500 p.

The Qur'an with commentary. Translation by R. Sharipova, A. Sarbizhanova. Edited by U. Sharipov (2019). Moscow: IV RAN. 348 p.

The Qur'an. Reading the meanings. Edited by N. Tikhomirova (2019). Moscow: AST. 616 p.

The Qur'an. Reading the meanings. Edited by Y. Dannik (2016). Moscow: AST. 624 p.

The Qur'an. Translation and commentary by A. Bakhtiyarov (2013). In 2 vol. Vol. I. Moscow: Veche. 1060 p.

The Qur'an. Translation and commentary by A. Bakhtiyarov (2021). Kazan. 748 p.

The Qur'an. Translation and commentary by Abu Adel (2008). Kazan. 1046 p.

The Qur'an. Translation and commentary by Abu Adel (2015). Kiev: Associaciya musul'man Ukrainy. 760 p.

The Qur'an. Translation and commentary by Abu Adel (2020). Makhachkala: Hikma. 622 p.

The Qur'an. Translation and commentary by B. Shidfar (2003). Moscow: Ummah. 687 p.

The Qur'an. Translation and commentary by B. Shidfar (2012). Moscow: Mardzhani. 608 p.

The Qur'an. Translation and commentary by S. Magomedov (2006). Makhachkala: Lotos. 168 p.

The Qur'an. Translation by A. Gafurov (2000). Moscow: Slavyanskij dialog. 511 p.

The Qur'an. Translation by A. Kyazimov (2002). Baku. 43 p.

The Qur'an. Translation by E. Quliyev (2003). Moscow: Ezhaev. 687 p.

The Qur'an. Translation by E. Quliyev (2020). Moscow: Eksmo. 848 p.

The Qur'an. Translation by E. Quliyev (2022). Moscow: Ummah. 1312 p.

The Qur'an. Translation by S. Magomedov (2008). Makhachkala: Lotos. 720 p.

The Qur'an. Translation by U. Sharipov, R. Sharipova (2009). Moscow: IV RAN. 504 p.

The Qur'an. Translation by U. Sharipov, R. Sharipova (2009). Moscow: IV RAN. 556 p.

THE RUSSIAN QUR'AN TRANSLATIONS IN THE EARLY 21TH CENTURY: AN ANALYTICAL REVIEW

Abstract. The present work completes the cycle of essays on the history of the tradition of translations of the Qur'an into European languages, the initial parts of which were published in the previous issues of the journal. This study is devoted to the analytical review of the most recent translations of the Qur'an into Russian, which appeared at the beginning of the 21st century. It describes the works of A. Gafurov, E. Quliyev, Ch. Guseynov, A. Kyazimov, B. Shidfar, N. Zeynalov, the "Sadra" publishing house, the Spiritual Administration of Muslims of the Republic of Tatarstan, as well as publications edited by A. Bakhtiyarov and "Tafsir Hilal" by Muhammad Sadiq Muhammad Yusuf. The conclusion is made about the predominantly theological and confessional nature of the present-day translations.

Keywords: Qur'an, translations of the Qur'an into Russian, Russian-speaking Qur'anic studies, Islamic Studies, E. Quliyev, B. Shidfar. A. Yu. Ali.

Damir V. MUKHETDINOV,

D. Sci. (Theol.), rector, Moscow Islamic Institute
(12, Kirova Lane, Moscow, 109382, Russian Federation);
professor, head of Centre of Islamic Studies,
Saint Petersburg State University
(11, Universitetskaya Emb., Saint Petersburg, 199034, Russian Federation).
E-mail: dmukhetdinov@gmail.com

